

Stéphane Bouquet



Translating Paul Blackburn
solitude semaines 27 – 31 (extrait)

Le vieux noir blanchi qui commence
le saxo à 7h • le matin •
est désert

s'il est un sursaut de la nuit ou peut
être une ruine spéciale
des vieilles légendes quand la ville
suintait
littéralement l'amour

soupir crevé d'on s'en souvient
l'avoir lu
la journée passe impavide comme

le tapis roulant à toaster les bagels
le square intraduisible
dans le soleil & juillet

Stéphane Bouquet. 'Translating Paul Blackburn'.
Transnational Literature Vol.10 no.2, May 2018.
<http://fhrc.flinders.edu.au/transnational/home.html>

les enfants jouent dans un carré
de béton en partie inondé et

tt

le reste

le sikh qui parle avec la fille la fontaine
phoque aussi vaut la peine

bien que d'accord j'accepte les enfants : leur + efficace participe p r é s e n t
par ex. ceux qu'on entend dans vivant

hurlant

suivant

Y compris le photographe ventre nu plat
parfait qui a exigé
des heures et des années de labeur il parade vers le
bout
de la jetée pour sa photo stupide d'un soleil excessif

qui tombe
pile entre deux buildings
en même temps c'est purement impressionnant

explosion nucléaire à l'envers
comme si la lumière s'avalait
dans son vagin de lumière
si ça fait le moindre sens

mais pas plus intense que
/ à bien réfléchir /
la nova orangée de soleil de soir
qui se niche oisellement dans les arbres verts

on descend Park Slope pour dîner
au meilleur resto italien
de Brooklyn soi disant

et c'était vaguement vrai et vraiment long il reste
les arbres et la nuit
le rat qui cherche à manger
& Habib redit : c'était bon

Stéphane Bouquet

Translating Paul Blackburn *solitude weeks 27 – 31 (extract)*

The white-haired Black saxophonist who starts
playing at 7am • the morning •
is deserted

it's an effort of the night or maybe
special vestige
of the old legends when the city literally
sweated
with love

worn out sigh of we remember when
to have read it and better
the day goes on impervious like

the conveyor belt in the bagel toaster
the untranslatable square
in the sun & July
the kids playing on a half-flooded
block of concrete and

all
that jazz
the Sikh talking with the girl the fountain
seal also worth it

even though I accept the children: their more efficient p r e s e n t participles
i.e. the ones you hear in living
 yelling
 following

Including the photographer his bare
flat perfect stomach that required
hours and years of work he strolls towards
 the end
of the pier for his stupid photo of an excessive sun

falling
straight in between two buildings
at the same time it's plainly impressive

nuclear explosion in reverse
as if the light swallowed itself
in its stomach of light
 if that makes any sense at all

but no more intense than
 / on further consideration /
the orange nova of the evening sun
tucking itself bird-like into the green trees

we head towards Park Slope to dine
in the best Italian restaurant
in Brooklyn, supposedly

and it was vaguely true and very long and now remain
the trees and the night
the scavenging rat
 & Habib repeats: it was good

Stéphane Bouquet
translated by *Lindsay Turner*